

диции того времени, которой придерживался автор романа. В переводе Ромма присутствуют опущения (*tout en mangeant*), употребление множественного числа (*уши*) вместо единственного (*le bout de l'oreille*), также мы наблюдаем синтаксические перестановки, без которых не обойтись. Например: *Son cou sortait d'un col blanc, rabattu*. Если мы скажем: Ее шея вылезала из белого воротника, то это укажет на грубый стиль. С помощью изменения порядка слов переводчик добивается адекватности: Белый отложной воротничок низко открывал ее шею.

Как показал проведенный анализ, грамматические средства использованы не случайно в создании образов Эммы и Шарля. Важную роль играет и их лексическое значение. Представляет интерес и выбор переводчика, языковые средства русского языка, которые позволяют донести до читателя характеры персонажей романа.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов В.В. О приемах, используемых при переводе текста с одного языка на другой. // Внутренний

мир и бытие языка: процессы и формы (ред. Н.В. Иванов). – М.: ЗАО «Книга и бизнес». – 2008. – С. 266-269.

2. Flaubert G. *Madame Bovary*. – М.: Edition en langues йtrangieres. -1956. - 382p.
3. Флобер Г. Собр. соч. в пяти томах./т.1. –М.: Правда. – 1956. - 356 с.- С. 37-311.

H. Zhirnova

#### FEATURES GRAMMATICAL AND LEXICAL MEANS IN TEXTS BY FLAUBERT AND THEIR LITERARY TRANSLATION INTO RUSSIAN

*Abstract.* The article under review is devoted to the analysis of lexical and grammatical means in the novel *Madam Bovary* written by Gustav Flaubert. The choice of linguistic means of language in the translation introduced by M. Romm is very interesting. The texts devoted to Amma's and Sharl Bovary's characters are analyzed in detail.

*Key words:* lexical and grammatical means, the novel *Madam Bovary* written by Gustav Flaubert, means of language.

УДК 008.009:39; 008:351.858

**Ковлягина С.В.**

## КОРЕНЬ «КУЛЬТУР-» В СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

*Аннотация.* Рассматриваются вопросы, связанные с заимствованием одного и того же корня двумя разными языками. В качестве предмета исследования выступает корень *культур-* латинского происхождения – III век до н.э.

*Ключевые слова:* латинский, заимствование, корень, культура

Актуальность вопросов, связанных с *культурой*, приобрела в наше время небывалую остроту. По мнению С.Г. Тер-Минасовой, «в последние годы социальные, политические и экономические потрясения мирового масштаба привели к небывалой миграции народов, их переселению, расселению, столкновению, смешению, что, разумеется, приводит к *конфликту культур*» [Тер-Минасова С.Г. 2008, 19].

Но в современном мире наблюдаются и положительные тенденции: поиск взаимопонимания, стремление к диалогу культур, развитие интереса и уважения к культуре партнёров по коммуникации. Именно поэтому вопросы общения носителей разных языков и, соответственно, представителей разных культур, то есть вопросы *межкультурного общения*, вызывают сейчас

огромный интерес у многих людей, особенно у специалистов, занимающихся изучением проблем межкультурной коммуникации в современных условиях.

Культура – это явление, привлекающее в настоящее время пристальное внимание учёных, особенно с точки зрения языка, поскольку взаимосвязь языка и культуры не вызывает никакого сомнения. *Язык* можно назвать зеркалом культуры, отражающим «...не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, систему ценностей, мироощущение, видение мира» [Тер-Минасова С.Г. 2008, 14]. В самом деле, не существует такого явления или понятия в реальном мире, которое невозможно было бы описать посредством языка, даже если в последнем отсутствует непосредственное его обозначение. Язык хранит культурные ценности и передаёт сокровища национальной культуры из поколения в поколение; язык является средством формирования личности его носителя через заложенные в нём образ мышления, отношение к окружающе-

му миру, идеи, понятия, принципы и т.д.

Следовательно, можно говорить о том, что язык является неотъемлемой частью культуры и занимает ведущее место среди её национально-специфических компонентов. Согласно мнению Э. Сепира, «язык не существует вне культуры, т.е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» [Сепир Э. 1993, 211], а это значит, что отношения между языками являются межкультурными отношениями.

В настоящее время наблюдается колоссальное движение народов, в силу многих причин многократно возросла необходимость самого тесного общения представителей разных национальностей, остро встаёт вопрос взаимодействия культур, и всё чаще – вопрос о конфликте культур.

Каждый человек живёт, развивается и воспитывается в рамках своей национальной культуры. У человека формируются навязанные данной культурой определённые взгляды, образ мыслей, представление о существующих в данной культуре системах ценностей и т.д. В мышлении человека на подсознательном уровне закладывается отношение к своей культуре как к единственно правильной. При соприкосновении с культурой иной становится очевидным явное несоответствие родной и иной культур, поскольку человек пытается перенести свое видение окружающего мира в иную культуру, как бы спроектировать его на данную ситуацию и строит общение сообразно тем канонам, которые существуют именно в рамках его языкового сообщества. И таких ситуаций, когда межъязыковое общение может налететь на невидимый риф культурного барьера, складывается великое множество. Невидимым этот барьер является потому, что, пребывая в рамках своей родной культуры, человек просто не ощущает существования каких-либо национально-специфических особенностей, свойственных иной культуре.

Слово отражает не сам предмет реальности, а то его видение, которое существует в данном языке. Можно привести много примеров, когда один и тот же предмет или явление в разных языках будет описываться совершенно по-разному. Например, при описании погоды, говоря об одной и той же температуре, человек, живущий в северной стране, скажет «It is rather warm» («Довольно тепло»), в то время как житель южных широт, конечно же, употребит другое слово: «It is cold» («Холодно»).

Таким образом, становится понятным, почему же так возрос интерес к культурам разных народов: ведь только самое тщательное изучение культуры, представленной данным языком, может обеспечить эффективность межкультурных

коммуникаций. Именно поэтому возникла необходимость пересмотра отношений к преподаванию иностранных языков, и по той же причине Министерство образования изменило название специальности «Иностранные языки» на «Лингвистику и межкультурную коммуникацию». Только знание языка плюс знание культуры страны изучаемого языка может обеспечить полноценное общение.

Изучение языка – это своеобразное соприкосновение с тайной. По красочному высказыванию В.А. Масловой, «...Тайна языка – главнейшая из тайн человечества: если её раскрыть, то раскроются многие сокрытые в веках или утраченные знания. Наша цель – помочь увидеть тот культурный фон, который стоит за единицей языка и который позволяет соотносить поверхностные структуры языка с их глубинной сущностью» [Маслова В.А. 2004, 4].

Общеизвестно, что язык считается сложнейшим явлением. Многомерность языка как явления не позволяет рассматривать его с какой-либо одной позиции, поэтому Ю.С. Степановым были предложены несколько образов языка: 1) язык как язык индивида; 2) язык как член семьи языков; 3) язык как структура; 4) язык как система; 5) язык как тип и характер; 6) язык как компьютер; 7) язык как пространство мысли и как «дом духа» (Хайдеггер). В настоящее время считается общепризнанной идея *антропоцентричности* языка, что означает принятие человека в качестве естественной системы отсчёта.

Антропоцентрическая парадигма сложилась на рубеже тысячелетий, и целью её является анализ человека в языке и языка в человеке, поскольку, говоря словами И.А. Бодуэна де Куртенэ, «язык существует только в индивидуальных мозгах, только в душах, только в психике индивидов или особей, составляющих данное языковое общество» [Бодуэн де Куртенэ И.А. 1963, Т. 2].

Антропоцентрическая парадигма рассматривает проблему человека и его места в культуре, человека во всём его личностном многообразии – физическом, социальном, интеллектуальном, эмоциональном, речемыслительном.

Язык является неотъемлемой частью культуры, «...он прорастает в неё, развивается в ней и выражает её» [Маслова В.А. 2004, с. 9]. Именно эта идея послужила основанием для возникновения новой науки – *лингвокультурологии* (90-е годы XX века). Данный термин – «лингвокультурология» – был введён исследователями, представлявшими фразеологическую школу во главе с В.Н. Телия (Ю.С. Степановым, А.Д. Арутюновой, В.В. Воробьёвой, В. Шаклеиным, В.А.

Масловой и другими).

«Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии, и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [Маслова В.А. 2004, 9]. Непременным условием исследований в лингвокультурологии является рассмотрение языка и культуры с точки зрения диалога и непрерывного взаимодействия. С ней тесно связаны и *социолингвистика*, и *этнолингвистика*, но это принципиально разные науки, так как задача *этнолингвистики* – с помощью исторически значимых данных обнаружить в современном материале исторические факты того или иного этноса; а поле деятельности *социолингвистики* – исключительно материал сегодняшнего дня. Что же касается *лингвокультурологии*, то данная наука исследует и исторические, и современные языковые факты сквозь призму духовной культуры. Следует также отличать *лингвокультурологию* от *лингвострановедения*, изучающего нашедшие отражение в языке национальные реалии. Разделом науки, теснейшим образом связанным с *лингвокультурологией*, является *этнопсихолингвистика*, рассматривающая то, как элементы поведения, связанные с определённой традицией, проявляются в речевой деятельности.

Базовым понятием в лингвокультурологии является *культура* – одно из фундаментальных понятий социогуманитарного познания.

Слово *культура* происходит от латинского *Colere* («возделывание, воспитание, развитие, почитание, культ»). С XVIII в. под культурой начинают понимать всё, что появилось благодаря деятельности человека, его целенаправленным размышлениям, но первоначально это слово означало «целенаправленное воздействие человека на природу, изменение природы в интересах человека, т.е. возделывание земли».

Одной из первых наук, изучающих человека и его культуру, стала *антропология*, возникшая в XIX веке. В 60-е годы в нашей стране как самостоятельная наука о культуре сформировалась *культурология*, появившаяся на стыке философии, истории, антропологии, социологии, психологии, этнологии, этнографии, лингвистики, искусствоведения, семиотики и информатики, синтезируя данные этих наук под единым углом зрения.

Культура – это одно из фундаментальных понятий социально-гуманитарного познания. Как научный термин слово *культура* стало употребляться со второй половины XVIII века – «века Просвещения», а первое научное определение этого слова принадлежит Э. Тайлору, понимавшему культуру «...как комплекс, включающий знания, верования, искусства, законы, мораль,

обычай и другие способности и привычки, обретенные человеком как членом общества» [Маслова В.А. 2004, 13].

В настоящее время насчитывается огромное количество определений слова *культура*, но и по сей день не существует единого взгляда ни на значение этого понятия, ни на методы его изучения. Приведём подходы к определению *культуры*, перечисленные в книге В.А. Масловой «Лингвокультурология»:

*описательный* – перечисляются отдельные элементы и проявления культуры – обычаи, виды деятельности, ценности, идеалы и т.д. (З. Фрейд);

*ценностный* – культура как совокупность духовных и материальных ценностей, создаваемых людьми (М. Хайдеггер, М. Вебер, Г. Францев, Н. Чавчавадзе и др.);

*деятельностный* – культура понимается как свойственный человеку способ удовлетворения потребностей, особый род деятельности (Б. Малиновский, Э. Маркарян, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов);

*функционалистский* – культура характеризуется через функции, выполняемые ей в обществе: информационную, адаптивную, коммуникативную и т.д.;

*герменевтический* – культура воспринимается как множество текстов, точнее, как механизм, создающий совокупность текстов (Ю.М. Лотман);

*нормативный* – культура как совокупность норм и правил, программа образа жизни (В.Н. Сагатовский, Ю.М. Лотман, Б.А. Успенский);

*духовный* – культура определяется как духовная жизнь общества, поток идей и других продуктов духовного творчества);

*диалогический* – культура как «диалог культур», форма общения её субъектов (В. Библер, С.С. Аверинцев, Б.А. Успенский);

*информационный* – культура как система создания, хранения, использования и передачи информации (Ю.М. Лотман);

*символический* – культура как «символическая вселенная» (Ю.М. Лотман);

*типологический* – культура и поведение представителей другого народа рассматривается с точки зрения своей собственной культуры (М. Мамардашвили, С.С. Аверинцев).

Существуют и другие подходы в понимании и определении культуры. Во всех перечисленных подходах есть заслуживающие внимания идеи, но очень сложно выработать единственно верное и полное определение, прежде всего из-за многогранности и *антиномичности* явления.

«Антиномия...единство двух противоположных, но одинаково хорошо обоснованных суждений в культуре» [Маслова В.А. 2004, 17-18].

Итак, по мнению В.А. Масловой, «...мы понимаем под *культурой* свод «правил игры» коллективного существования, набор способов социальной практики, хранимых в социальной памяти коллектива, которые выработаны людьми для социально значимых практических и интеллектуальных действий [Маслова В.А. 2004, 17]. И ещё одно интересное определение: «Всё, что есть в человеке как человеке, предстаёт и виде культуры, и она оказывается столь же разносторонне богатой и противоречиво-дополнительной, как сам человек – творец культуры и её главное творение» [Каган М.С. 1996, 19-20].

Культура невозможна вне человеческой деятельности, и вот что пишет по этому поводу М. Хайдеггер, крупнейший философ XX века: «...человеческая деятельность понимается и организуется как культура. Культура теперь – реализация верховных ценностей путём культивирования высших человеческих достоинств. Из сущности культуры вытекает, что в качестве такого культивирования она начинает в свою очередь культивировать и себя, становясь таким образом культурной политикой» [Хайдеггер М. 1986, 93].

Если совершить краткий экскурс в историю возникновения науки, то можно сказать, что, поскольку язык является условием, основой и продуктом культуры, то и всё языкознание пронизано культурно-историческим содержанием. В конце же XX века «...оказалось, что в науке о человеке нет места главному, что создало человека и его интеллект, – культуре» [Фрумкина Р.М. 1995, Т. II, 104]. Все крупнейшие мыслители и философы XX века (П.А. Флоренский, Л. Витгенштейн, Н. Бор и др.) отводили языку главное место в своих концепциях. И конечно же язык рассматривался в неразрывной связи с культурой, потому что язык есть способ выражения культуры, а культура есть необходимое условие существования языка. Наиболее широкое распространение в мире получили идеи В. Гумбольдта, которые затем нашли своё развитие в неогумбольдтианстве и известной школе Сепира-Уорфа. Огромный вклад в развитие лингвокультурологии внесли такие выдающиеся учёные, как Л.С. Выготский, К. Леви-Строс, В.И. Вернадский, А. Брюкнер, В.В. Иванов, В.Н. Топоров, Н.И. Толстой и другие.

Таким образом, по словам В.А. Масловой, в лингвистике конца XX века был принят следующий постулат: язык не только связан с культурой: он растёт из неё и выражает её. Язык есть одновременно и орудие культуры, и её неотъем-

лемая часть. И вот как раз эта идея и послужила основой для возникновения на рубеже тысячелетий новой науки лингвокультурологии. Сегодня в лингвокультурологии, по оценке В.А. Масловой, существуют следующие направления:

1. Лингвокультурология отдельной социальной группы, этноса в какой-то яркий в культурном отношении период, т.е. исследование конкретной лингвокультурной ситуации.

2. Диахроническая лингвокультурология, т.е. изучение изменений лингвокультурного состояния этноса за определённый период времени.

3. Сравнительная лингвокультурология, исследующая лингвокультурные проявления разных, но взаимосвязанных этносов.

4. Сопоставительная лингвокультурология, которая только начинает развиваться.

5. Лингвокультурная лексикография, занимающаяся составлением лингвострановедческих словарей.

Поскольку предметом изучения современной лингвокультурологии является культурная семантика языковых знаков, то анализ языковых единиц в контексте культуры привёл к постановке ряда новых проблем и вопросов:

1) участие культуры в образовании языковых концептов;

2) к какой части значения языкового знака прикрепляются «культурные смыслы»;

3) осознаются ли эти смыслы говорящим и слушающим и как они влияют на языковые стратегии;

4) существует ли в реальности культурно-языковая компетенция носителя языка, на основании которой воплощаются в текстах и распознаются носителями языка культурные смыслы;

5) каковы концептосфера (совокупность основных концептов данной культуры), а также дискурсы культуры, множества культур (универсалии), культурная семантика данных языковых знаков;

6) систематизация основных понятий данной науки ведёт к возникновению новых.

В словах «культура», «культурный», «культурология», «лингвокультурология» вычленяется корень *культур-*, связанный с существительным *культура*.

Согласно словарю С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, слово *культура* имеет следующие значения: КУЛЬТУРА, -ы, ж. **1.** Совокупность производственных, общественных и духовных достижений людей. *История культуры. Культура древних греков.* **2.** То же, что *культурность* (см. *культурный* во **2** значении). *Человек высокой культуры.* **3.** Разведение, выращивание какого-

нибудь растения или животного (спец.). *Культура льна. Культура шелкопряда.* 4. Разводимое растение, а также (спец.) клетки микроорганизмов, выращенные в питательной среде в лабораторных или промышленных условиях. *Технические культуры. Культуры органической ткани.* 5. Высокий уровень чего-нибудь, высокое развитие, умение. *Культура производства. Культура голо-са (у певцов). Физическая культура (физкультура). Культура речи.* II прил. **культурный**, -ая, -ое (к 1, 3, и 4 знач.) [Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. 2008, 113]. Следовательно, рассматриваемое слово в русском языке многозначно.

Слово *культура*, согласно русско-английскому словарю под редакцией Р.С. Даглиша, может быть переведено на английский язык при помощи лексем: КУЛЬТУРА ж. 1. culture; ~ древних греков the culture of Ancient Greece; человек высокой ~ ы man of culture; 2. (уровень, степень развития чего-либо): ~ земледелия efficiency in agriculture; ~ производства production standards/efficiency; ~ культура речи speech habits pl; ~ труда workmanship; ~ быта culture in everyday life; 3. (разведение растений) cultivation, growing; (обработка земли) cultivation, tilling; 4. (растение) crop; технические ~ы industrial crops; 5. *бакт.* culture.[А.М. Таубе, А.В. Литвинова, А.Д. Миллер, Р.С. Даглиш 1993, 185]. Следовательно, пять значений русского слова *культура* соответствуют нескольким английским словам:

**culture n** 1. культура; 2. сельскохозяйственная культура; 3. разведение (пчёл, устриц, рыбы и т.п.); 4. биол. культура бактерий; 5. топ. пометки сооружений на картах.

**Efficiency** (в выражениях **efficiency in agriculture** или **production efficiency**) n 1. эффективность, действенность; 2. производительность, продуктивность; 3. умение, сноровка, подготовка, расторопность; 4. 1) коэффициент полезного действия; 2) коэффициент использования; 3) производительность; 4) продуктивность, рентабельность, отдача; 5) а) пропускная способность; б) «эффективность» рабочего; выполнение норм; 7) показатель работы; 5. филос. действенность.

**agriculture n** 1. сельское хозяйство, земледелие, агрономия; 2. обработка земли, хлебопашество.

**standard n** 2. 1) стандарт, норма; образец, модель; 2) критерий.

**habit n** 1. привычка; обычай; обыкновение; 2. склад, характер; склонность.

**workmanship n** 1. искусство, мастерство; квалификация; 2. отделка, выделка; 3. тех. качество работы.

**cultivation n** 1. обработка (почвы); культи-

вация; возделывание; рыхление (почвы); 2. культивирование, разведение, выращивание; 3. развитие, поощрение, воспитание.

**growing n** 2. выращивание.

**tilling n** с.-х. обработка почвы, пахота, культивация.

**crop n** 1. урожай; 2. хлеб на корню; посев; 3. с.-х. 1) культура; 2) pl зерновые (культуры).

[Под общим руководством И.Р. Гальперина и Э.М. Медниковой. М., 1987, Т. I, 383, 499, 67, 722, 714, 377, Т. II, 538, 859, 658].

Поскольку количество русских и английских лексем не совпадает, то можно говорить о неполном совпадении русских и английских определений слова *культура*. При переводе наблюдается частичное несоответствие русских и английских лексем, а при обратном переводе (с английского на русский язык) значение «культура» иногда теряется.

Для анализа рассмотрим определения слова *культура*, приведённые в наиболее известных английских толковых словарях. Помимо определений, уже упоминавшихся, встречаем следующие определения английского слова **culture**:

**Culture** – the way of life, especially general customs and beliefs of a particular group of people at a particular time. *Youth / working class / Russian / Roman / mass culture* [Cambridge International Dictionary of English. Cambridge University Press, 1995.]

**Культура** – образ жизни, особенно общие обычаи и верования определенной группы людей в определенное время. *Молодежная / рабочая / русская / римская / массовая культура.*

**Culture** – 1) Culture or a culture consists of the ideas, customs, and art that are produced or shared by a particular society (e.g. *He was a fervent admirer of Roman and Greek culture... the great cultures of Japan and China*). 2) A culture is a particular society or civilization, especially one considered in relation to its ideas, its art, or its way of life (e.g. *the rich history of African civilizations and cultures*) [Collins COBUILD English Dictionary. Harper Collins Publishers, 1995].

**Культура** – 1) Культура состоит из идей, обычаев и искусства, которые распределены в определенном обществе (напр.: *Он был пылким поклонником римской и греческой культуры... великие культуры Японии и Китая*). 2) Культура – определенное общество или цивилизация, особенно та, которая воспринимается в связи с её идеями, искусством, образом жизни (напр.: *богатая история африканских цивилизаций и культур*).

**Culture** – 1) the customs, civilization, and achievements of a particular time or people (*studied*

*Chinese culture*) [The Concise Oxford Dictionary. Oxford University Press, 1964].

**Культура** – 1) обычаи, цивилизация и достижения определенной эпохи или народа (*изучал китайскую культуру*).

**Culture** – the customs, beliefs, art, music, and all the other products of human thought made by a particular group of people at a particular time (*ancient Greek culture, a tribal culture, pop culture*) [Dictionary of English Language and Culture. Longman Group Ltd., 1993].

**Культура** – обычаи, верования, искусство, музыка и другие плоды человеческой мысли определенной группы людей в определенное время (*древнегреческая культура, племенная культура, поп-культура*).

The term **culture** is taken from the technical vocabulary of anthropology, wherein it embraces the entire way of life of members of a community insofar as it is conditioned by that membership [R.H. Robins. 1971, 27].

Термин **культура** заимствован из технического словаря антропологии, в соответствии с которым он охватывает весь образ жизни членов общества, насколько этого требует общество.

При анализе словарных статей не трудно заметить, что практически во всех английских определениях слова *культура* встречается значение *customs (обычаи)*, по два раза встречаются значения *beliefs (верования)*, *art (искусство)*, *civilization (цивилизация)*, словосочетание *the way of life (образ жизни)*. А также присутствуют значения *achievements (достижения)*, *ideas (идеи)* и *society (общество)*.

При использовании метода реверсивности (*обратимости*), приемом которого является обратный перевод эквивалентов на исходный язык, получаем «возвращающиеся» значения:

- *культура* как достижения человеческого общества, определённой эпохи или народа;
- *культура* как разведение, выращивание какого-нибудь растения или животного;
- *культура* как культурность;
- *культура* как разводимая культура бактерий.

Для объяснения причин совпадения некоторых значений русского и английского слов необходимо обратиться к этимологии слова *культура*. Этимологические данные свидетельствуют о том, что слово *культура* появилось в латинском языке от *colere* (возделывание, воспитание, развитие, почитание, культ; населять, культивировать, возделывать, ухаживать, почитать, покровительствовать). Впервые оно упоминается в трактате Марка Порция Антония Старшего (234-149 г. до

н.э.) «De agri cultura» «О земледелии» (лат.). Речь в данном произведении идёт не только о возделывании земли, но и об уходе за ней, то есть уже в то время в значении слова *культура* присутствовал элемент духовности.

В английском языке слово *культура* появилось в XV веке и имело смысл *развивать, культивировать*, иногда *служить*. Следует отметить, что во всех случаях раннего употребления слова *культура* отражался именно процесс культивирования, выращивания (животных и растений), и лишь потом стали появляться дополнительные значения, например, англ. *coulter* – лемех (от латинского *culter* с тем же значением).

XVIII век, век бурного развития ремесел и науки, не случайно называют веком Просвещения. Научное знание становится достоянием широкого круга людей. «Уверенность в мощи человеческого разума, в его безграничных возможностях, в прогрессе наук, создающем условия для экономического и социального благоденствия, – вот пафос эпохи Просвещения» [Введение в философию. М., 1989, 164]. С развитием философской мысли перед идеологами Просвещения встала проблема объяснения особенностей и специфики человеческого бытия и образа жизни. Термином, которым стали пользоваться с этой целью, стало слово *culture*, противопоставлявшееся слову *naturale (природа)*.

В Россию, а точнее, в русский язык слово *культура* пришло несколько позже, если сравнить с западноевропейскими языками. Письменными источниками слово зафиксировано в XIX веке. Имеются свидетельства того, что употреблялось данное слово сначала крайне неохотно, оно «игнорировалось» даже такими «властителями дум», как Н. Добролюбов, Н. Писарев, Н. Чернышевский. Ему предпочитали слово *просвещение*. Постепенно слово *культура* вошло в обиход уже с теми значениями, которые сложились к тому времени в английском его варианте.

Следовательно, у русского слова «культура» и его английского эквивалента значения *возделывание, разведение растений и животных; достижения людей, культурность* являются значениями, которые слово *культура* принесло с собой из латинского языка.

Метод реверсивности выявил и «невозвращающиеся» значения, к числу которых относится, например, «5. Высокий уровень чего-нибудь, высокое развитие, умение». В английском языке данное значение передается словами *efficiency, standard(s), habit, workmanship*.

Следует отметить различия русского слова и его английского эквивалента в коннотативных

признаках. Если западной культуре свойствен прагматизм, установка на необходимость присутствия во всём здравого смысла, то русский человек рассматривает всё сквозь призму душевности и духовности, старается как бы одухотворить и «окультурить» происходящее. Если в английском языке речь идёт об эффективности, производительности, рентабельности, то в русском варианте всё то же самое как бы окутано облаком *культурности*, соответствием высокому уровню культуры. Поэтому русские словосочетания *культура производства*, *культура речи* и им подобные представляются более широкими, нежели соответствующие им понятия в английском языке. Наличие в них слова *культура* указывает на то, что речь идет не только о каких-либо производственных параметрах и стандартах, но и на нечто более возвышенное, т.к. *культура* – это понятие, относящееся к человеку, характеризующее его уровень развития, существования, отношение к культурным ценностям сообщества и т.д.

Обратимся к определению *культуры общественного производства*, приведённому в Российской социологической энциклопедии: «*Культура общественного производства* – качественный аспект способа производства, характеризующий материальные и духовные ценности, создаваемые в обществе, а также существующие в нём средства и методы. *Культура общественного производства* – целостностное образование, функционирующее и развивающееся во взаимосвязи общественного богатства и непосредственного производства, в результате чего богатство опыта человеческой истории превращается во внутреннее богатство людей. Центральное звено – человек, который является субъектом культурного развития в той мере, в какой он участвует в создании культурных ценностей, и объектом культурного воздействия в той мере, в какой он осваивает культурные богатства. *Культура его непосредственного труда* как важного материального процесса самореализации становится, таким образом, ядром развития *культуры общественного производства*» [Российская социологическая энциклопедия. – Под общей ред. академика РАН Г.В. Осипова, М., 1998].

Следовательно, некоторые понятия, связанные с *культурой* в русском и английском языках, не могут являться тождественными, поскольку отражают разное видение проблемы и, соответственно, вкладывают разные оттенки в определения их значений.

Итак, латинский корень «культур-» был заимствован английским языком в XV веке, русским языком в XIX веке. Существовая в разных по

грамматическому строю языках, обслуживая народы, имеющие различный менталитет, различное мировидение, разное общественное мышление, данный корень приобрел специфические черты, свойственные национальной картине мира русских и англичан.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бодуэн де Куртене И.А. Избранные труды. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. Т. 2 – 391 с.
2. Большой англо-русский словарь. / Под общим рук. И.Р. Гальперина и Э.М. Медниковой. – М.: Русский Язык, 1987. – 1040/1072 с.
3. Введение в философию. Ч. 1 / Под общей ред. И.Т. Фролова. – М.: Изд-во полит. литературы, 1989. – 368 с.
4. Каган М.С. Философия культуры. – С.-П.: Петрополис, 1996. – 415 с.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: АCADEMA, 2004. – 208 с.
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: ООО «А ТЕМП», 2008. – 944 с.
7. Российская социологическая энциклопедия. / Под общей ред. академика РАН Г.В. Осипова. – М.: НОРМА-ИНФРА-М, 1998. – 672 с.
8. Русско-английский словарь / Под ред. Р.С. Даглыша. – М.: Русский язык, 1993. – 528 с.
9. Сепир Э. Коммуникация // Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.
10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: СЛОВО / SLOVO, 2008. – 264 с.
11. Фрумкина Р.М. Лингвистика в поисках эпистемологии // Лингвистика на исходе XX века: Итоги и перспективы: Тезисы международной конференции. – М.: РГГУ, 1995. – С. 74-117.
12. Хайдеггер М. Время картины мира // Новая технократическая волна на Западе. – М.: Прогресс, 1986. – 452 с.
13. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge University Press, 1995.
14. Collins COBUILD English Dictionary. Harper Collins Publishers, 1995.
15. Dictionary of English Language and Culture. Longman Group Ltd., 1993.
16. Robins R.H. General Linguistics. An Introductory Survey. – London, 1971.
17. The Concise Oxford Dictionary. Oxford University Press, 1964.

S. Kovlyaguina

#### THE ROOT «CULTUR-» IN THE SYSTEM OF THE ENGLISH AND THE RUSSIAN LANGUAGES

*Abstract.* The questions connected with borrowing the same root by two different languages are considered. The subject of research is the root *cultur-* of Latin origin, the III cent. B. C.

*Key words:* Latin, borrowing, root, culture.